

Małgorzata JASKUŁA

Université de Rouen-
Normandie

Laboratoire DyLIS

malgorzata.jaskula1@univ-rouen.fr

Quelques pistes de travail avec des élèves bi/plurilingues, nouvellement arrivés à l'école

PLAN DE LA PRESENTATION

- 1. L'organisation de la scolarisation des élèves allophones : questions de réflexion**
- 2. Premiers pas dans une nouvelle langue-culture**
- 3. L'arrivée d'un EANA : gestes nécessaires**
- 4. L'inclusion d'un EANA : travail de l'équipe pédagogique**
- 5. La prise en compte du bi/plurilinguisme : pistes de travail**
- 6. Bibliographie et ressources**

1. L'organisation de la scolarisation des élèves allophones : questions de réflexion...

Comment s'organise la scolarisation des élèves allophones ?

Niveau institutionnel :

- Dispositifs (nombre d'heures, d'assistants...)
- Politiques linguistiques du pays (monolingue ou pas)
- Formations sur l'enseignement aux allophones)

Niveau socio-éducatif (école) :

- Projets d'établissement pour l'accueil, le tutorat, l'aide aux devoirs
- Travail en équipe (pédagogie par projet - apport social)

Niveau didactique :

- Gestes professionnelles bienveillants
- Pédagogie différenciée (adaptation d'outils)
- Interactions en classe (débats etc)
- Pédagogie par projet

**Niveau macro :
institutionnel**

Questions de réflexion avant de commencer...

1. Connaissez-vous les dispositifs pour les EANA ?
2. Selon vous, quelles sont les politiques linguistiques de la France ? Accepte-t-on facilement que les personnes parlent leurs langues en famille et apprennent aussi dans leurs langues ? Si oui, quelles sont les langues privilégiées, lesquelles sont marginalisées et pourquoi ?
3. Quelles formations initiales ou continues au sujet des EANA et leurs bi/plurilinguisme j'ai suivi ? Qu'est-ce qu'elles m'ont apporté ?

Questions de réflexion avant de commencer...



**Niveau meso :
socio-éducatif
(école)**

1. Qui est l'élève allophone ?
2. Est-ce que je connais / j'imagine ces problématiques ?
3. Qu'est-ce que pour moi l'inclusion de l'EANA au sein de l'établissement ?
4. Comment travailler avec l'équipe pour mieux l'aider ?
5. Qu'est-ce que la pédagogie par projet peut lui apporter ?



**Niveau micro :
didactique
(classe)**

Questions de réflexion avant de commencer...

1. Qu'est-ce que je sais à propos de mon élève allophone (de son parcours, de ses conditions de vie) ?
2. Quelles sont sa/ses langue.s, ses savoirs préalables ?
3. Comment l'aider à apprendre la langue de scolarisation et ma matière ?
4. Quelles interactions ai-je avec cet élève ?
5. Est-ce que la pédagogie différenciée peut m'aider ?
6. Quels sont les pratiques / gestes / méthodes que vous utilisez ?

2. Premiers pas dans une nouvelle langue / culture

Elève allophone à l'arrivée

Nouveau pays

Nouvelle maison

Nouveau climat

Nouvelle langue/culture

Nouvelle école

Nouvelle classe

Nouveaux copains



Inclusion de l'élève au sein de l'école peut durer :

- ▶ En maternelle : 2 mois
- ▶ En primaire : 4 mois
- ▶ Au collège : 6 mois

PRODUCTION ORALE GÉNÉRALE

C2	Peut produire un discours élaboré, limpide et fluide, avec une structure logique efficace qui aide le destinataire à remarquer les points importants et à s'en souvenir.
C1	Peut faire une présentation ou une description d'un sujet complexe en intégrant des arguments secondaires et en développant des points particuliers pour parvenir à une conclusion appropriée.
B2	Peut méthodiquement développer une présentation ou une description soulignant les points importants et les détails pertinents. Peut faire une description et une présentation détaillées sur une gamme étendue de sujets relatifs à son domaine d'intérêt en développant et justifiant les idées par des points secondaires et des exemples pertinents.
B1	Peut assez aisément mener à bien une description directe et non compliquée de sujets variés dans son domaine en la présentant comme une succession linéaire de points.
A2	Peut décrire ou présenter simplement des gens, des conditions de vie, des activités quotidiennes, ce qu'on aime ou pas, par de courtes séries d'expressions ou de phrases non articulées.
A1	Peut produire des expressions simples isolées sur les gens et les choses.

Selon le CECRL (Cadre Européen de Références pour les langues, Conseil de l'Europe, 2002), on distingue 6 niveaux d'apprentissage de toute langue étrangère. Les diplômes tels que DELF ou DALF pour le français, peuvent être attribués aux élèves.

Voici le descriptif
des 2 compétences
: compréhension
orale et expression
orale selon le CECRL
(Cadre Européen de
Références pour les
langues, Conseil de
l'Europe, 2002).

	A1	A2
Écouter	Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.	Je peux comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui me concerne de très près (par ex. moi-même, ma famille, les achats, l'environnement proche, le travail). Je peux saisir l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs.
Prendre part à une conversation	Je peux communiquer, de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à m'aider à formuler ce que j'essaie de dire. Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont j'ai immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.	Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets et des activités familiers. Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.
S'exprimer oralement en continu	Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire mon lieu d'habitation et les gens que je connais.	Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples ma famille et d'autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.

La compétence orale en FLE => FLS,
au début de l'apprentissage de la
langue

Compréhension orale

**Interaction orale :
prendre part à une
conversation**

**Interaction orale :
s'exprimer oralement en
continue**

L'élève doit...

- Décoder le message de côté phonétique, lexicale, syntaxique, socio-culturel etc...

L'élève doit...

- Rechercher des mots dans notre répertoire verbal
- Construire un message/ une phrase(métalangage)

Quelles difficultés du début...

- prononciation
- mélange des langues (mots, syntaxe)

Premiers pas dans une nouvelle langue - difficultés de l'élève

La surcharge cognitive de la première période de l'apprentissage de la langue provoque la fatigue et les maux de têtes fréquents chez les élèves.

Il est important de le prendre en considération dans la planification de nos enseignements.



FLS : langue qui s'approprie partout

- ▶ FLM : **acquisition** de la langue dans le milieu social
- ▶ FLE : **apprentissage** de la langue dans le milieu scolaire
- ▶ FLS : **appropriation**, entre acquisition et apprentissage =>
EANA s'approprie la langue partout, en classe il peut poser des questions pour vérifier ce qu'il a appris à l'extérieur

Selon Cicurel : « La classe, lieu qui se veut propice à l'apprentissage, met en mouvement une multiplicité de facteurs qui peuvent, selon les cas, aider ou retarder l'appropriation » (2002 : 4). Ainsi, la classe de FLS peut être un cocon et amener les élèves à la spontanéité d'interaction, parfois ceci peut être le cas dans d'autres cours si l'élève se sent bien.

Langue enseignée et ses fonctions :

Langue d'apprentissage, langue académique : **FLM (français langue maternelle) ?**

Langue étrangère, une parmi d'autres : **FLE (français langue étrangère)**

Langue à des fins de scolarisation et de socialisation : **FLS (français langue seconde)**

Verdelhan-Bourgade (2002) parle des fonctions : **heuristique (de découverte), langagière, méthodologique, sociale et citoyenne**

Cuq : « *Si une langue est appréhendée comme un guide symbolique de la culture et la culture comme tout ce qu'il faut savoir ou croire pour se comporter de façon appropriée aux yeux des membres d'un groupe, les concepts des '**compétences linguistique et communicative**' seront considérés comme des sous parties d'une compétence '**socio-culturelle**'* » (2003 : 48).

Chiss (2008) parle d'une **langue d'apprentissage / d'enseignement / de communication**

- ❑ **Circulaire ministérielle 2012 : on parle du FLS mais pas de programme**

- ❑ **Ses fonctions sont dynamiques, diverses selon les élèves**

3. L'arrivée d'un EANA à l'école : comment se préparer...

Dans cette partie vous trouverez des synthèses des activités présentées dans la formation du Centre européen des langues vivantes de Graz (source ci-dessous), et des exemples de témoignages des enseignants travaillant avec les élèves allophones nouvellement arrivés (EANA).

Source :

<https://www.ecml.at/Thematicareas/Migrantlanguageeducation/tabid/1624/language/fr-FR/Default.aspx>

Le FLS et d'autres disciplines : témoignage d'une enseignante de FLS en UPE2A (collège)

► Difficulté : **hétérogénéité des profils des EANA**

Solutions :

- ✓ individualiser les parcours (adapter les emplois du temps)
- ✓ valoriser les acquis
- ✓ se concentrer sur l'orientation

► Difficulté : **enseignant de FLS face à une multiplicité d'interlocuteurs dans l'équipe éducatif**

Solutions :

- ✓ communiquer dans l'équipe ex.: réunion de formation sur site à destination de l'ensemble de l'équipe
- ✓ organiser des temps privilégiés de contacts entre les EANA et les enseignants
- ✓ créer des ponts

Avant l'arrivée d'un EANA : travailler avec toute la communauté scolaire

- ▶ Définir un plan pour l'accueil des familles et la participation de tous les membres du personnel de l'établissement à l'orientation des EANA.
- ▶ Mettre à profit les ressources présentes au sein de l'école et de la communauté - faire appel à des interprètes et médiateurs culturels afin de surmonter les obstacles linguistiques et culturels à la communication.
- ▶ Créer des bulletins d'information, des sites Internet, des manuels et d'autres ressources multilingues pour les parents afin de les tenir informés de la scolarité de leur enfant et des manifestations et événements organisés à l'école.
- ▶ Proposer aux enseignants et aux parents des opportunités de formation professionnelle.
- ▶ Entretenir les liens avec la communauté (famille, bénévoles, médiateurs).
- ▶ S'assurer que tous les apprenants soient valorisés et respectés, et que les cas de discrimination soient effectivement et rapidement traités.
- ▶ S'assurer que tous les élèves aient les mêmes opportunités, aides (dispositif : Devoirs Faits au collège)
- ▶ Créer des espaces « refuge » pour les apprenants dans les écoles, tels que des clubs d'échange sur la diversité.

A l'arrivée de l'élève : premier contact avec la famille

- Prendre la connaissance du bilan de l'élève auprès de l'enseignant du FLS ou auprès du CASNAV
- Identifier les points forts et les besoins des nouveaux arrivants et de leurs familles. Il peut s'avérer nécessaire de proposer des services d'accompagnement (aussi administratif aux parents), y compris d'ordre psychologique (traitement des traumatismes), pour faciliter l'adaptation des apprenants.

Pourquoi est-il important de nouer le contact avec les familles et comment le faire ?

Pourquoi et comment nouer le contact avec les familles ?

- 1) **Dire à la secrétaire d'envoyer les parents à l'enseignant référant au moment d'inscription**
 - ▶ Accueil immédiat facilitera le contact pour la suite
- 2) **Saisir l'occasion quand les parents viennent avec les traducteurs (au moment d'inscription) :**
 - ▶ Cette communication facilitée permet de se présenter, de répondre aux questions (explications du système scolaire fr.) ; poser des questions concernant l'enfant, les projets de famille, leur situation (être conscient de la timidité des parents de parler de certains sujets).
- 3) **Avoir le contact téléphonique avec les parents, laisser les messages claires, parler lentement** (parfois qqn peut leur traduire le message laissé)
 - ▶ La compréhension facilitée pour les parents qui travaillent ou pour ceux qui n'osent pas parler à cause du blocage linguistique
- 4) **Encourager les parents de lire aux enfants dans leur langues premières ou de faire parler l'enfant de ce qu'il a fait à l'école, ce qu'il a appris** (même si parfois c'est compliqué pour certains parents de comprendre l'école française). Au moment de RDV avec les parents, leur demander s'il ont lu le livre avec l'enfant, discuter de ça.
 - ▶ L'importance du développement langagier de l'enfant et le respect de leurs langues permet un meilleur développement psycho-cognitif et socio-éducatif.
- 5) **Proposer à l'élève de lire des livres de son niveau en français**, et lui dire de le lire avec un membre de sa famille ; s'il n'y a pas de livres bilingues en parler avec un/une documentaliste de l'école.
 - ▶ L'Inclusion des parents dans les tâches scolaires, apprendre la langue et apprendre à parler/ discuter en nouvelle langue...

Qu'est-ce qu'il faut expliquer aux familles ?

- ▶ Préparer l'EDT avec des pictogrammes (sport/repas/vacances)
- ▶ Donner le calendrier scolaire aux parents et aux élèves avec les jours fériés marqués (expliquer pourquoi tel ou tel jour est férié : culture du pays d'accueil liée à la vie quotidienne)
- ▶ Donner un agenda, expliquer à quoi il sert
- ▶ Expliquer l'importance du cahier de liaison
- ▶ Expliquer quels vêtements apporter pour l'EPS (l'hygiène)
- ▶ Faire une liste du matériel à acheter (cahiers, stylos, trousse etc.)
- ▶ Faire une visite guidée de l'école
- ▶ Parler des ateliers périscolaires (théâtre, sport)
- ▶ Faire connaître le dispositif ministériel « Ecole ouverte aux parents » et encourager les parents à y participer (en parler souvent aux parents qui n'osent pas)

Objectifs et enjeu des liens avec la famille



Source : site du CARAP : <https://carap.ecml.at/Parentsoverviewpage/tabid/4037/language/fr-FR/Default.aspx>

4. Inclusion de l'élève allophone : affaire de toute la communauté scolaire

Les exemples d'activités et de projets présentés ci-après ont été élaborés par les enseignants du collège Camille Claudel de Rouen. Ils ont fait l'objet d'une présentation durant la table ronde de la formation « Quelles didactiques pour les élèves allophones ? » 2-4 avril 2018, Lyon

Projets artistiques, interdisciplinaires et d'orientation (Exemple du collège Camille Claudel à Rouen)

PRINCIPAUX PARTENAIRES EXTÉRIEURS

- ▶ PRE : politique de réussite éducative (ouverture culturelle, intégration,...)
- ▶ AREJ (association rouennaise d'éducation des jeunes)
- ▶ Pôle Image de Normandie
- ▶ Le centre photographique de Normandie
- ▶ AFEV
- ▶ INSA : L'Institut des sciences appliquées
- ▶ La cité des métiers, la chambre des métiers
- ▶ Le club des Vikings
- ▶ Le centre social
- ▶ Le secours populaire

PROJETS INTERDISCIPLINAIRES

- ▶ **Projets artistiques** : avec un photographe, un artiste peintre (expo bibliothèque Simone de Beauvoir), des musiciens (ciné concert, participation à différents festivals), réalisation de films d'animation, enregistrements de chansons en studio, art et géométrie
- ▶ **Projets sciences** : électricité, eau, cuisine EPI (avec le professeur de physique chimie de l'INSA)
- ▶ **Projet jeu** : classe AP, maths 6^e, classe FLS
- ▶ **Projet langues** : EPI Interlangues, Ecole ouverte aux parents, ELCO/EILE (arabe)

Exemple de l'initiative d'une élève de 3^{ème}

Mise en place du tutorat

LE FRANCAIS LANGUE SECONDE

Les FLS sont là pour maîtriser la langue française et ça ne signifie pas que sont des NSA (Élèves Non Scolarisés Antérieurement). Ils viennent des quatre coins du monde et ils étaient à l'école mais ils ne parlaient pas forcément le français. Ils font donc FLS pour mieux comprendre le français mais en même temps, ils vont en cour comme toute les autres élèves du collège. Plusieurs personnes ont remarqué que dans la cour, les FLS ne se mélangent pas avec les autres élèves du collège et c'est vraiment dommage parce qu'ils sont comme les autres élèves certains FLS sont pas forcément dans le collège. Certains sont dans d'autres collèges mais ils ont des horaires pour venir au collège Camille Claudel et faire FLS. Ils se battent tous pour parler et comprendre le français, parfois même cela arrive qu'ils baissent les bras et se disent que cela ne sert à rien d'aller à l'école si on ne comprend pas la langue alors que les autres parlent et comprennent.

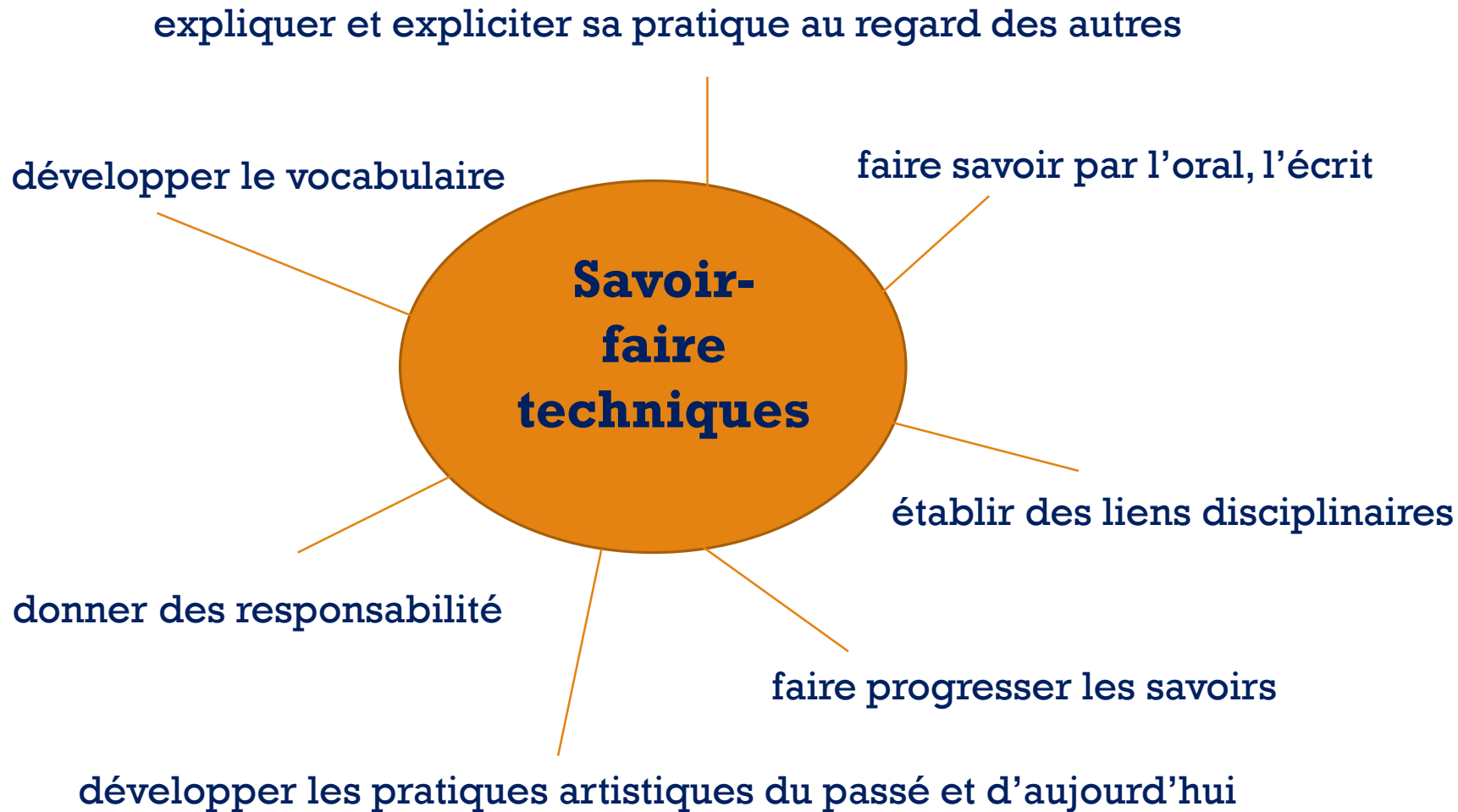
Cher(e)s élèves, c'est vous qui devez les aider et les soutenir pour leur montrer qu'ils ne sont pas tout seuls et leur donner envie de venir et d'apprendre votre langue. Si vous avez des heures de permanence, n'hésitez pas à venir leur donner un coup de main, ils vous en seront éternellement reconnaissants. Avec eux, vous allez apprendre beaucoup de choses qui vous surprendront. Accueillez les avec les bras grands ouverts!

Projets autour des arts de marionnettes :

- " *Le Sage et le Serpent* " (Classe FLS) : préparation d'une pièce de théâtre des marionnettes, présenter leurs spectacles en fin d'année lors de journées Arts et Cultures



Projets collectifs...



Quels apports
pour les élèves
allophones et
francophones,
pour
l'enseignant,
et pour l'équipe
pédagogique ?

Projets collectifs...



Quels apports
pour les élèves
allophones et
francophones,
pour
l'enseignant,
et pour l'équipe
pédagogique ?

5. Comment prendre en compte les langues et les cultures de l'élève à l'école?

Comment se baser sur les savoirs déjà-là des élèves ?

Comment valoriser les compétences de l'élève au sein de la classe et de l'école dans le but d'une meilleure intégration ?

Comment développer en élève allophone un sentiment d'appartenance et de bien-être ?

Compétence plurilingue - définition

« On désignera par compétence plurilingue et pluriculturelle, la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement possédée par un acteur qui maîtrise, à des degrés divers, plusieurs langues, et a, à des degrés divers, l'expérience de plusieurs cultures, tout en étant à même de gérer l'ensemble de ce capital langagier et culturel » (Coste, Moore, Zarate, (1997, 2009).

En didactique...

La prise en compte des savoirs, savoir-faire et savoir-être de l'élève par l'enseignant constitue le facteur primordial de la mise en place des approches plurielles dans les 3 contextes (Candelier et al. 2012).

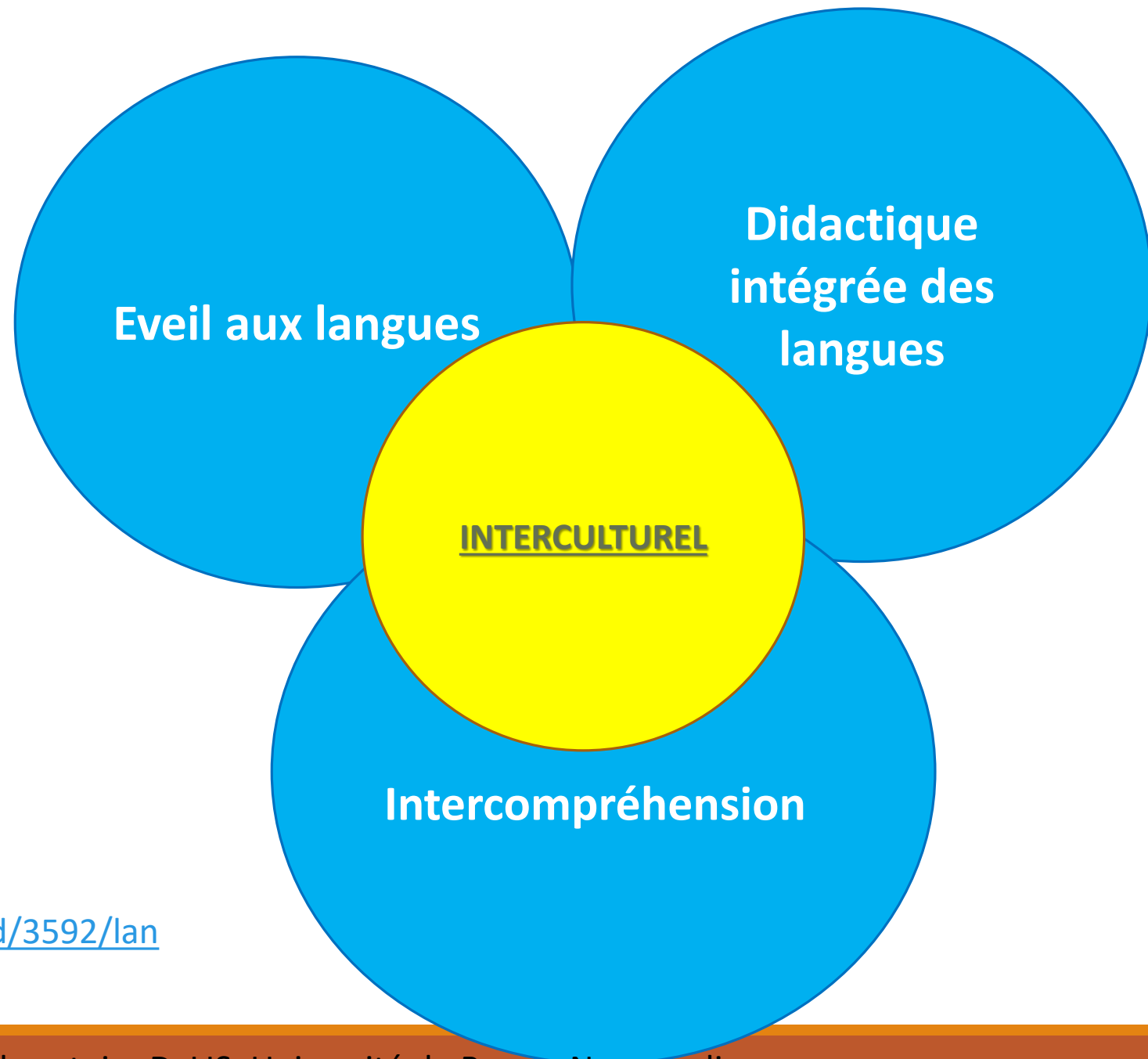
Tirer profit des connaissances « déjà-là » des élèves...

- ➡ S'appuyer sur les **savoirs extrascolaires « déjà-là »** (Penloup, 2000) notamment plurilingues (Cummins, 2011) :
 - ❖ « D'aucun **peut faire appel à sa connaissance de différentes langues** pour comprendre un texte écrit, voire oral, dans une langue a priori « inconnue », **en reconnaissant des mots** déguisés mais appartenant à **un stock international commun** » (CECRL, 2001 : 11)
 - ❖ Savoirs métalinguistiques (Cummins, 1979)
 - ❖ **Intercompréhension** : s'appuyer sur des langues apparentées (Blanche Benveniste, 1997, Escudé et Janin, 2010)
- ➡ « **Pour que ses langues, ses apprentissages antérieurs soient un atout, il convient de l'aider à faire le lien avec ses connaissances** (on ne réapprend pas deux fois à lire, écrire, parler etc.) » (Auger, 2010, rappelant l'idée de Duverger: 79)

4 approches plurielles dans le CARAP

(Cadre de référence pour
les approches plurielles,
Candelier *et al.* 2012)

<https://carap.ecml.at/Descriptorsofresources/2/tabid/3592/language/fr-FR/Default.aspx>



4 APPROCHES PLURIELLES (3 PLURILINGUES ET 1 INTERCULTURELLE)

- ➡ **Eveil aux langues / cultures** (Candelier, 2003) : reconnaître l'existence de plusieurs langues et cultures, créer une attitude positive envers les langues/ cultures. L'objectif visé est de faire comprendre aux élèves que chaque langue est égale et mérite d'exister, ex : faire une exposition montrant la présence de plusieurs langues au sein de l'établissement

Exemples de projets trouvables sur Internet : Evlang et Janua Linguarum , EOLE, Elodil

- ➡ **Didactique intégrée des langues** (Roulet, 1980 ; Cavalli *et al.*, 2013) : apprendre une discipline scolaire dans une autre langue que la L1 de l'élève. Attention, il ne s'agit pas de faire un cours de SVT « in fluent english » mais de faire connaître au moins certains concepts et notions de cette discipline dans une autre langue. Cette méthode est bien connue dans les écoles bilingues. Pour les allophones, elle permet de mieux comprendre une matière, de trouver des repères dans sa propre langue (surtout au début de leur apprentissage). L'exemple d'utilisation des dictionnaires et le recours à la traduction sont donc recommandés.

Exemples de projets : CLIL (Content and Language Integrated Learning) ; EMILE (Enseignement d'une Matière par l'Intégration d'une Langue Etrangère).

- ➡ **Intercompréhension entre les langues** (Blanche Benveniste, 1997 ; Dabène 2002 ; Escudé et Janin, 2010) : utiliser les langues apparentées à des fins d'apprentissage (par ex. le roumain, l'italien, l'espagnol, et le portugais). Faire des comparaisons de grammaire, d'orthographe, de syntaxe permet de mieux faire comprendre la langue d'apprentissage (le français). On peut s'appuyer sur les langues parentes pour apprendre différents concepts disciplinaires (voir par ex. le projet Euromania : http://www.euromania.eu/index.php?option=com_content&task=view&id=18&Itemid=31).



Approche interculturelle : Permet le développement d'une attitude positive et le comportement respectueux et ouvert envers l'Autre. Le grand défi des enseignants concerne à enseigner aux élèves le recul et la décentralisation ce qui est une tâche complexe mais qui trouve déjà sa place plus ou moins conscientisée dans les pratiques didactiques observées. La compétence interculturelle peut être retrouvée dans toutes les autres approches plurilingues. Elle concerne le travail autour des savoir-être tels que :

- attention, sensibilité, curiosité, acceptation, ouverture, respect, désir, bonne volonté, attitude positive, motivation

Ainsi, il s'agit de se poser la question suivante :

- *Dans quelle mesure transmet-on les savoir-être cités ?*
- *Quelles sont les pratiques et activités qui permettent de le faire ?*

Pour mieux comprendre : lire le document de Byram et Zarate « Les jeunes confrontés à la différence » (1995) avec des fiches de cours concrets à adapter dans vos disciplines « histoire-géo », « éducation civique », « lettres » etc., document à télécharger sur le site du Conseil de l'Europe :

<https://rm.coe.int/16806ad0c1>

(15 premières pages : explication de l'approche, puis 11 fiches à adapter)

Compétence culturelle/pluriculturelle/interculturelle

On peut donc travailler sur :



Aspects culturels

Ex. Présenter un pays => sans aller vers les débats sur les différences culturelles

Aspects pluriculturels

Ex. Traduire un mot, une notion ; Comparer 2 pays / 2 cultures etc => Afin de montrer la pluralité des cultures qui nous entourent

Aspects interculturels

Ex. Echanger ; Interagir ; Discuter ; Mettre en place des projets => Afin de gérer les conflits, faire comprendre des différences et apprendre à vivre ensemble

Exemples des pratiques des enseignants

PRATIQUES TRANSDISCIPLINAIRES ET INCLUSIVES	PRATIQUES DISCIPLINAIRES
1 - Présenter l'élève, son pays, sa culture sa langue ex.: l'élève se présente dans sa langue, on trouve un traducteur, on apprend qqs mots dans la langue de l'élève, on s'appuie sur l'intercompréhension	8 - Prendre en compte tous les savoirs et savoir-faire (aussi manuels) des élèves
2 - Trouver un traducteur pour communiquer et accompagner l'élève pendant une période (tutorat)	9 - Comparer les points de vue sur les faits historiques : colonies françaises
3 - Comparer et faire connaître la nouvelle culture scolaire	10 - Discuter sur les sujets géo-économiques ou écologique et les enjeux dans les pays des élèves
4 - Échanger sur les thèmes culturels ex. fêtes	11 - Enseigner l'éducation civique ex.: parler de la laïcité, expliquer, comparer les notions/ concepts
5 - Comparer différents phénomènes socio-culturels ex.: religion, styles vestimentaires	12 - Mettre en place des projets artistiques, théâtrales, en s'appuyant sur la richesse des langues/cultures dans les classes
6 - Gérer des conflits par interaction, débats, explications	13 - Échanger avec d'autres pays via Internet pour communiquer dans une autre langue sur différents sujets
7 - Discuter, échanger sur les stéréotypes	
Małgorzata JASKUŁA, Laboratoire DyLIS, Université de Rouen-Normandie	

Témoignages des enseignants

Comment aider l'élève à se sentir bien dans la classe ?

Si on lit dans les yeux des enfants « stp ne me demande rien je ne parle pas français », « j'ai envie de parler et de vous connaître », qu'est-ce qu'il faut faire ?

- Sourire, sourire, sourire et montrer la bienveillance!
- Apprendre à prononcer le prénom d'élève, répéter plusieurs fois, s'assurer que l'on prononce bien ou s'excuser si ça ne va pas : ce qui montre que nous sommes respectueux, attentifs, ne pas franciser le prénom
- Apprendre qqs mots dans les langues des élèves (les faire écrire au tableau par ex., les affiches dans la classe)
- Afficher le travail de l'élève dans la classe
- Préparer la classe : « Réfléchissons ce que l'on peut faire pour que l'élève nouvellement arrivé se sente mieux dans la classe et à l'école ? »
- Assigner un camarade/tuteur qui sera capable d'aider l'élève les premiers jours (peut-être celui qui parle la même langue)
- Expliquer le règlement de l'école, l'accompagner dans l'espace scolaire durant la première semaine (pour connaître les lieux)
- Ecrire les objectifs et les attentes de l'école comme les horaires des cours

Témoignages des enseignants : Comment aider l'élève nouvellement arrivé à apprendre ?

- Définir les objectifs du cours clairement à l'écrit et à l'oral
- Commencer le cours par des questions sur le cours précédent - vérifier si tout a été compris
- Faciliter les consignes, la topographie de l'activité, faire une liste de vocabulaire autour des consignes
- Laisser le temps de copier
- Laisser faire des erreurs aussi de prononciation : on ne corrige pas tout, tout de suite !
- Rendre le nouveau vocabulaire accessible et visible : des post-it en classe pour indiquer les noms des choses, des posters, une boîte à mot nouveau, un dictionnaire imagé, des dictionnaires bilingues (penser à des exercices de réemploi, transfert etc.)
- Habituer les élèves à tenir un bloc-notes et noter tous les nouveaux mots entendus, partout où ils sont
- Attribuer le tuteur / camarade en classe qui aidera l'élève à comprendre les consignes en classe (quand il faut ouvrir le livre, quand le cahier, quelles couleurs il faut utiliser, qu'il faut noter les devoirs dans les agendas etc.)
- Laisser les élèves parler leurs langues, se traduire des choses quand ils travaillent ensemble
- Créer une bibliothèque avec des livres / magazines bi ou plurilingue pour les habituer à lire

Témoignages des enseignants : Quelle posture vis-à-vis l'élève étranger ?

- Être ouvert et respectueux envers chaque langue et culture car elles font parti de notre identité
- Réfléchir à nos propres difficultés, stéréotypes, peurs
- Avoir confiance en tout élève et le montrer
- Être patient, parler lentement
- S'intéresser à l'élève, être attentif, être à l'écoute

CONCLUSION

Enseignant – praticien réflexif...

« Si le maître a peu le temps de réfléchir sur le vif, il peut en revanche, à tête reposée (?), revenir sur les événements de la journée. S'il le fait, ce n'est pas essentiellement par vertu ou pour écrire ses mémoires.

C'est parce que le flux des événements, vécus souvent avec une *forte implication affective*, ne peut être simplement oublié sans un travail de mise en ordre, de réinterprétation » (Perrenoud, 1983 : 206).

RESSOURCES POUR LES ENSEIGNANTS

➤ **S'autoformer :**

Site du CELV de Graz, voir par ex.: « Migration et éducation aux langues »

<https://www.ecml.at/Thematicareas/Migrantlanguageeducation/tabid/1624/language/fr-FR/Default.aspx>

➤ **Voir les projets décrits par les chercheurs et trouver des ressources :**

Comparons nos langues : <https://www.reseau-canope.fr/bsd/sequence.aspx?bloc=481293>

Elodil (ressources et projets plurilingues) : <http://www.elodil.umontreal.ca/>

Film sur le projet Dudenheim de Christine Hélot et Andrea Young :

<https://www.youtube.com/watch?v=gP5o0fk34jk>

CARAP (fiches didactiques pour les 4 approches plurielles) :

<https://carap.ecml.at/Database/tabid/2313/language/fr-FR/Default.aspx>

Association DULALA : d'une langue à l'autre (propose des concours pour les élèves ou des formations) :

<https://www.dulala.fr/>

Livret d'accueil pour le premier degré : Eduscol :

http://cache.media.eduscol.education.fr/file/College/15/2/EANA_fiche2_accueil_premier_degre_354152.pdf

Langues et grammaires en Ile de France : <http://lgidf.cnrs.fr/>

Voir aussi différents sites des académies (Lille, Nantes) pour trouver des ressources FLS en d'autres disciplines scolaires

➤ **S'inspirer :**

Bibliothèque plurilingue : <http://www.globlivres.ch/fr/>

Petits films « Photo de classe » : <http://www.photo-de-classe.org/#/accueil>

Livres de jeunesse bilingues (L'Harmattan) :

https://jeunesse.harmattan.fr/?navig=catalogue&obj=result&no_specialite=2&bilingue=1

Textes du monde entier pour faire découvrir de nouveaux horizons : <http://editions-du-jasmin.com/>

Application iPad pour les apprenants de langues qui leur permet de lire et créer des histoires numériques (textes, illustrations et enregistrements audio) en plusieurs langues (anglais, français et autres langues) :

<http://www.scribjab.com/fr/about/about.html>

Sac d'histoires : https://www.ge.ch/enseignement_primaire/multilinguisme/sac-histoires.asp

➤ **Ouvrage Grand public pour mieux comprendre les élèves migrants**

Auger, N., 2010, Elèves nouvellement arrivés en France – Réalités et perspectives pratiques en classe, Paris : Editions des archives contemporaines

MORO Marie-Rose Enfant d'ici venus d'ailleurs.

Helot, Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école

Chiss J.-L. (dir.), 2008, Immigration école et didactique du français, Paris : Didier.

Articles et ouvrages cités dans cette présentation

Auger, N., 2010, *Elèves nouvellement arrivés en France – Réalités et perspectives pratiques en classe*, Paris : Editions des archives contemporaines.

Cambra Giné, M., 2003, *Une approche ethnographique de la classe de langue*, Paris : Didier, LAL.

Chiss J.-L. (dir.), 2008, *Immigration école et didactique du français*, Paris : Didier.

Conseil de l'Europe, 2001, **Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, enseigner, évaluer**, Paris : Didier

Cummins, J., 2011, « De l'importance des données de la recherche empirique pour les politiques éducatives en faveur des apprenants en difficulté », Strasbourg : Conseil de l'Europe.

Cummins, J., 2014, « L'éducation bilingue : qu'avons-nous appris de cinquante ans de recherche ? » in Nocus, Vernaudon, Paia (eds.), *L'école plurilingue en Outre-mer apprendre plusieurs langues, plusieurs langues pour apprendre: [actes du colloque organisé du 14 au 17 novembre 2011 en Polynésie française]*, Rennes : Presses universitaires de Rennes, pp. 41-64.

Delamotte, M.-C. Penloup et Y. Reuter (dirs.), 2016, « Décrocher à l'école : la part du français », *Repères* n°53, pp. 79-96.

Hélot, C. 2014, « Apprendre plusieurs langues, plusieurs langues pour apprendre. Les enjeux socio-éducatifs du bilinguisme et du plurilinguisme », dans J. Vernaudon, Isabelle Nocus, et Mirose Paia (eds.) *L'école plurilingue en Outre-mer*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 65-84.

Escudé P., Janin P., 2010, Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme, Paris : CLE International coll. « Didactique des langues ».

Miguel Addisu, V., 2017, « Connaissances ignorées en FLE d'élèves nouvellement arrivés en France : une étude ethnographique », In Actes du Troisième colloque international de l'ATPF 2017, *Enseigner le français : s'engager et innover*, Bangkok, 19-20 octobre 2017, pp. 134-156 : http://www.atpf-th.org/Actes_du_Colloque.pdf

Pekarek, S., 1999, *Leçons de conversation : dynamiques de l'interaction et acquisition de compétences discursives en classe de langue seconde*, Fribourg, Editions de l'Université de Fribourg.

Penloup, M.-C., 2000, *La tentation du littéraire*, Paris : Didier.

Perrenoud, P., 1983, « La pratique pédagogique entre l'improvisation réglée et le bricolage », in *Éducation & Recherche*, 1983, n° 2, pp. 198-212. Repris dans Perrenoud, Ph. : *La formation des enseignants entre théorie et pratique*, Paris, L'Harmattan, 1994, chapitre I.

Verdelhan-Bourgade, M., 2002, *Le français de scolarisation pour une didactique réaliste*, Paris : PUF



MERCI, GRAZIE, DZIĘKUJĘ

malgorzata.jaskula1@univ-rouen.fr